

University of Białystok
Department of Modern Languages and Literature

Language, Society, and Problems of Intercultural Communication

**Krzysztof Bogacki, Hanna Miatliuk
and Liudmila Serada (eds.)**

Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej
Grodno, 23–24. XI. 2004



Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
Białystok 2005

Korekta i redakcja językowa:

Hanna Miatluk
Krzysztof Bogacki

Wydanie publikacji sfinansowano ze środków:

Katedry Neofilologii i Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Białymstoku

Copyright © by Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2005

ISBN 83–7431–032–4

Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
15–097 Białystok, ul. M. Curie-Skłodowskiej 14
<http://wydawnictwo.uwb.edu.pl>; e-mail: ac-dw@uwb.edu.pl

Skład:

Pracownia Składu Komputerowego i Usług Edytorskich
Andrzej A. Poskrobko

Druk i oprawa: MZGraf. s.c.
e-mail: drukarnia@mzgraf.pl

TABLE OF CONTENTS

Foreword	10
Предисловие	11
Przedmowa	12

PART I

Bogacki K. L'image linguistique du lion en français, en polonais et dans les langues africaines	15
Budzko A. Defining culture for foreign language teaching and its correlation with the level of language proficiency	21
Burlyka I., Browney S. Cross-culturally-based logic for Americans and Belarusians to laugh at different things	24
Cholewa J. Influence de la culture sur la langue (sens métaphoriques appliqués aux humains des mots <u>pies</u> et <u>chien</u>)	30
Dutka-Mańkowska A. Le dire des autres en Iran par un écrivain suisse romand: quelques problèmes de traduction en polonais	35
Flinn J., Anishchenko E. Comparing American and Belarusian concepts of home	40
Giermak-Zielińska T. Un vieux débat: traduction „sourcière” ou „cibliste”?	44
Głowacka B. L'interculturel dans la formation initiale universitaire des enseignants de français – quelques interrogations	49
Gorbacz-Pazera J., Stelmaszuk A. Rola artykułu naukowego w sferze interkulturowej komunikacji	52
Harbig A. Kulturelle Bedingtheiten schriftlicher Kommunikation. An Beispielen des polnischen „podanie o pracę” und des deutschen „Bewerbungsanschreiben”	55
Istomina T. La chanson dans la classe de français	62
Kamecka M. Les stéréotypes et l'enseignement des langues étrangères	66
Kamionowski J. A Historical Context of Nikki Giovanni's “The True Import of the Present Dialogue, Black vs. Negro”	70
Kania R. Multiculturalism in America	77
Karathevitch Z., Paputsevitch V. “English skills” course for students of intercultural communication	81
Karpowicz-Kasprzak O. Pragmatyka jako komponent pojmowania informacji	84

Khanevitch Zh. G.	Culture and communication: the mass media and their influence on our popular culture	87
Kieliszczyk A.	Entre l'explication et la justification – le discours des avant-propos	92
Kistol L.	Lexical interpretation features of world vision and heroes relations in translation	96
Kourilovitch L.	Le mouvement et le corps dans l'apprentissage des langues	99
Kurtchenia E.	Role-play as a guide in "tiptoeing through mine fields" of cross-cultural misunderstanding	102
Lappo O.	Patterns of cultural differences in international business communication	105
Malysheva O.	Cultural diversity in the USA education	109
Marhoff L.	Der Einfluss Englischsprachiger Literatur auf Nichtfaschistische Literatur im 3. reich am Beispiel von Ilse Molzahn's "Nymphen und Hirten tanzen nicht mehr"	112
Monachowicz N.	On Some Aspects of Cognitive Approach to Literary Studies	117
Moroz G.	Failure in the inter-cultural communication in Aldous Huxley's Brave New World	120
Serada L.	National-specific features in discourse construction	126
Serwicka-Kapala A., Bruska B.	Frazeologizmy łacińskie i polskie zawierające nazwy zwierząt – sposoby obrazowania świata	129
Shandar E.	Intercultural Class Project	132
Shchegoleva T.	Some problems of ensuring lifelike communication in the classroom	137
Tiunina E.	The world's coloured picture and nature vision of J.ohn Fowles's novels in comparison with the prose of M. Prishvin and K. Paustovsky. The ways of translation	140
Tomczak A.	Studying Nonverbal Communication for Intercultural Awareness	143
Tsvirko E.	Cultural awareness and communication competence in EFL classroom	149
Vlasiuk N.	Der Wandel der deutschen Sprache in der multikulturellen Gesellschaft	152

PART II

Автухович Н.	"Опыты" М. Монтеня: этническая ментальность и литературный стиль	157
Адамович С.	О разграничении понятий аппроксимация – модальность, аппроксимация – интенсивность ..	160
Ануфриева С.	Графические средства актуализации подтекста (на материале русского и английского языков)	163

Афанасьев В., Кравченко И. Сопоставительный анализ форм обращения как отражение социальной структуры общества (на материале русского и английского языков)	167
Балыкин И., Лобынько Д. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранных языков	171
Богатикова Л. О факторах успешности межкультурной трансформации языковой личности и обучении межкультурной коммуникации	173
Боярчук О. Межкультурная коммуникация как цель обучения в неязыковом вузе	177
Булгакова М. Изучение семантической транспозиции параметрических прилагательных как фактор достижения адекватности перевода	180
Вайнерт Л. Обучение профессиональному общению на иностранном языке с учетом межкультурных различий коммуникантов (на примере переговорного процесса)	184
Вернигор Г. Обучение переводу как средству преодоления лингвотнического барьера	188
Выгонная Л., Мятлюк А. Ацэнка індыўідуальнага маўлення в эфіры	192
Гринев С., Скопюк Т. Связь развития языка с историей материальной и духовной культуры народа	196
Данилович О. Речевые акты негативной оценки и самооценки: кросскультурный анализ	200
Долгова А. Устойчивые сравнения как особый класс фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков)	203
Донских С. Социокультурная динамика языков Беларуси раннего нового времени (XVI–XVIII в.)	207
Дудина А. Оценочные тенденции в произведениях средневековой литературы	211
Ду Хун Вей Философский аспект проблем коммуникации между Западом и Востоком в современном обществе	216
Епанчинцева В. Ономастические кеннинги в древнеанглийской поэзии (на материале поэмы “Беовульф”)	220
Зайцева В., Мархасев И. Аналитическое рассмотрение современного англоязычного медиа-текста	223
Ивашкевич И. К вопросу о релевантности перцептивных признаков в семантике денотатных имен	226
Ильичёва И. Современная печатная реклама как лингвовизуальный феномен	230
Кавалёва Л. Сістэмнась тэрмінаў-англіцызмаў у беларускай мове	234
Кантаровіч Т. Да пытання пра катэгорыю роду ў англійскай мове	239
Кизюкевич А., Щепаняк Э. Отношения между языком и культурой: их значение в процессе преподавания иностранных языков	242
Комисарова Т. Политическая речь: манипулятивное воздействие и конфликты	245

Конюшкевич М. Коммуникация в русско-белорусскоязычном социуме как социолингвистический феномен	249
Корзун И., Белицкая Е. Социокультурный аспект преподавания немецкого языка (как второго иностранного языка)	255
Костечко Н. Роль проксемики в процессе обучения иностранным языкам	259
Крот Л. Степень существенности выбора мотивировочных признаков как отражение своеобразия и несводимости культур	262
Кузикович Г. К вопросу о роли языковой “упаковки” информации	266
Кулиева О. Перевод и интерпретация: сходство и различие понятий	269
Кульнис О. Существительные состояния в научном стиле современного немецкого языка	273
Куркович Н. Увеличение числа заимствований в языке как результат взаимодействия культур	276
Литвин Н. Национальное своеобразие устойчивых компаративных конструкций английского языка	279
Лойкевич Е., Бабок Н. Лингвострановедческий аспект исследования научного исторического текста	283
Лойша М. Культурно-языковая специфика аргументации в научном тексте	286
Мартысюк Н. Лингвистическая презентация гендерных ролей в конфликте	289
Мархасёв И. О лингвокультурологической доминанте иноязычного образования в классическом университете	293
Масленникова С. Проблема функционирования слова в устной коммуникации на примере немецкого языка ...	296
Мачалава А. Безэквівалентныя намінацыі асобы ў беларускай і англійскай мовах	299
Мельникова А. Раннее включение студентов-иностранцев в сферу профессионального общения как путь интенсификации преподавания РКИ	303
Могиленских Н. Общение как компонент делового взаимодействия	306
Наавгустова Т. Взаимосвязь процесса усвоения иноязычной устной речи и зрительного стимула	310
Навасельцава І. Нацыянальна-культурныя ключавыя канцэпты ў мове паэзіі Ніла Гілевіча	313
Николаиди О. Дескриптивность лингвистики математической теории азартных игр	317
Новик Н. Этносоциокультурная детерминированность речевого поведения и изучение иностранного языка	320
Овчинникова А. Лингво-философский аспект теории коммуникации	324
Олейник Е. дискурс средств массовой информации как фактор воздействия	327

Пастухов А. Гуманитарное знание и “культурный ландшафт”	330
Петухова Т. К лингвистической характеристике основных этапов развития английской медицинской терминологии	336
Поплавская Т., Звонак Н. Коммуникативные практики в аспекте несовпадения субкультур	339
Радион Е. Проблема культурно значимого сегментирования речи в антропологической лингвистике ...	343
Рубанюк Н. Значение и функции “хвостиков” в разделительных вопросах современного английского языка	347
Рубанюк Э. К вопросу о культурно-специфическом компоненте в коммуникации (на примере имен числительных)	350
Сайдзі А. Ідэйна-мастацкія функцыі фальклорных элементаў у паэзіі У. Б. Йейтса і М. Багдановіча	354
Скрёбнев А. Контекст в современной компьютерной коммуникации	358
Скрипко Н. Значение иноязычной культуры в преподавании французского языка в вузе	361
Тарасевич Л. О сопоставительном изучении художественных текстов и их переводов. Лингвистический аспект	363
Токарева И. К вопросу о становлении лингвистической антропологии	366
Филитович Т. К вопросу о вербальном выражении концепта “страх” в современном немецком языке	370
Финслер О. “Симфонизм” в творчестве Б. Асафьева	373
Черниговская А. Становление культурологической теории в США: эволюционистская парадигма	377
Шабан О., Якубук С. Значение социокультурного компонента при обучении немецкому языку на начальном этапе	381
Шандар О. Экспрессивно-оценочный компонент публицистического текста	384

Małgorzata Kamecka
Uniwersytet w Białymstoku

Les stéréotypes et l'enseignement des langues étrangères

Les recherches abordant la problématique du stéréotype connaissent depuis une dizaine d'années un développement remarquable dans les sciences humaines. Cependant, il convient de remarquer que dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, on ne note pas le même intérêt de la part des didacticiens pour le développement de ces recherches, même si le nombre des travaux consacrés à cette question devient de plus en plus important. Les ouvrages publiés, enrichissant de façon considérable la réflexion théorique, poussent les chercheurs à s'interroger sur les moyens d'introduire les stéréotypes dans la pratique pédagogique quotidienne.

Le terme même de "stéréotype" a été maintes fois analysé par les spécialistes qui le considèrent comme une image simplifiée et schématique de personnes, groupes, relations sociales, issue du savoir incomplet ou faux sur le monde, l'image perpétuée par la tradition et difficile à repousser. Selon Jean-Louis Dufays il est possible de distinguer trois types de phénomènes auxquels le terme de stéréotype se réfère: tout d'abord **des phénomènes langagiers**, ensuite **des actions, des séquences d'actions, des décors, des scénarios** et enfin ceux qui paraissent les plus importants pour notre analyse notamment: **des représentations socioculturelles**. Celles-ci peuvent concerner des individus célèbres, des personnages (groupes ethniques, peuples, professions), des lieux (France, ville, campagne, banlieue), des objets (vélo, livre, bouteille de vin), institutions (Eglise, Etat, école), des disciplines (droit, mathématiques), des époques (Moyen Age), des mouvements littéraires (romantisme), des phénomènes culturels (cinéma, informatique, pollution), des expériences (mort, peur, chômage) et des concepts (Dieu, bonheur, liberté)¹. En terminant sa liste l'auteur formule l'hypothèse

¹ J.-L. Dufays, *Stéréotypes et didactique du français: Histoire état d'une problématique*, Etude de Linguistique Appliquée, juillet-septembre 1997, nr 107, p. 316-317.

selon laquelle chaque mot, quelle que soit son origine, possède ses stéréotypes et son bagage de références conventionnelles².

Les enseignants des langues étrangères peuvent et doivent mettre les élèves dans des situations qui les obligeraient à réfléchir sur leurs représentations des groupes ethniques. La perception et le respect des différences s'inscrit dans la philosophie de l'approche interculturelle de l'enseignement des langues étrangères. Rappelons à cette occasion une autre constatation, formulée par Monika Dziuba-Wolting, qui remarque dans son article "L'Europe des stéréotypes": "*Ce n'est qu'en adoptant l'attitude de correspondance et de coopération que notre esprit pourra se libérer du concept de stéréotype généralisant le sentiment de différence et créant le mécanisme de défense contre celle-ci*"³. Dans la suite de son article, l'auteur se penche sur l'idée de participation de l'individu à l'activité de son milieu social, participation qui le mène à l'intégration⁴. Eviter des sujets difficiles et controversés devient impossible, surtout si notre enjeu est de sensibiliser les étudiants à l'autre. Une personne active qui n'hésite pas à se poser des questions sur son identité et sa place dans le monde qui l'entoure s'ouvre plus facilement à commenter et réagir par rapport à la réalité.

L'objectif de cette intervention est d'aborder les rapports entre les stéréotypes concernant les nations et l'enseignement du Français Langue Etrangère. A la base des propos théoriques mentionnés ci-dessus nous aimerions communiquer les résultats de nos expériences obtenus en travaillant avec les étudiants en philologie romane de l'Université de Białystok. Proposer aux étudiants une réflexion sur le caractère et la vivacité des stéréotypes sur les ethnies nous semble capital, surtout dans le contexte des origines culturelles des idées reçues. Surgit encore un autre aspect à ne pas oublier: se prononcer sur les autres conduit inévitablement à s'interroger sur la façon dont les autres nous perçoivent. Ils nous obligent à soumettre à une analyse plus approfondie de notre identité: quels sont les traits attribués aux Polonais auxquels nous nous identifions, quels sont ceux qui ne nous paraissent pas acceptables et exacts.

Pour introduire les étudiants à la problématique de stéréotypes nous leur proposons d'observer le dessin satirique de Georges Woliński intitulé "Ça va?". La tâche des étudiants est d'analyser le document présentant les clichés concernant le caractère des Européens. Certaines parties du texte étant volontairement enlevées les étudiants ont à deviner les noms des nations que le satiriste présente. D'ordinaire, si les étudiants n'ont pas de difficultés à identifier les Allemands (disciplinés), les Français (charmants), ou les Anglais (distingués), ils se montrent un peu perplexes pour définir d'autres nations (sérieux comme le Danois, le Finlandais?). Une fois tous les noms des

² *Ibidem*, p. 317.

³ M. Dziuba-Wolting, *Europa stereotypów*, Języki Obce w Szkole, nr 1, 2001, p. 18.

⁴ *Ibidem*, p. 19.

nations trouvés, on procède à une réflexion collective sur les racines des stéréotypes. L'étape suivante du travail consiste à proposer aux étudiants de choisir leur caractéristique type des Polonais et d'imaginer un dessin qui pourrait l'illustrer. Nous tenons à souligner que pendant cette phase de la démarche les étudiants font toujours preuve d'une remarquable imagination, d'esprit d'observation et d'un sens de l'humour indispensable pour respecter ton ironique de Woliński. Inutile de préciser que cette tâche exige de la part des étudiants de savoir garder leurs distances par rapport aux valeurs admises et respectées telles que la religion, la famille ou le patriotisme. Pour justifier leurs choix, les étudiants remarquent très souvent que l'image des Polonais à l'étranger n'est pas toujours positive ni favorable.

Il convient de constater que les auteurs des manuels de FLE ne rechignent pas à aborder la problématique de clichés que les étrangers associent à la France. Nous en retrouvons la preuve dans le premier chapitre de la méthode "Sans Frontières 3"⁵. Son titre, "Un certain Dupont. Les Français vus de l'étranger" annonce que ses auteurs font appel à des représentations sur la France et les Français qui fonctionnent dans la conscience des étrangers⁶. Les symboles utilisés ne font que renforcer leur intention: nous voyons des danseuses de cancan, la marque de voiture Citroën, un flacon de parfum Chanel nr 5, la Tour Eiffel, une boîte de camembert et la silhouette de Napoléon I^{er}⁷.

Les auteurs s'interrogent sur l'image de la France et des Français créée par les Anglais, les Américains, les Allemands et les Portugais. La lecture des textes mènent les étudiants de façon évidente à formuler des hypothèses sur la justesse et la vérité des opinions présentées sur "un Français moyen". Pour clore l'analyse du texte, il leur est demandé de rédiger un texte sur "Les Français vus par les Polonais".

Le texte d'un sociologue britannique Théodore Zeldin intitulé "Les Français" est notre dernier document pédagogique proposé⁸. L'auteur construit son discours autour des malentendus croissants entre les nations, résultat des inimitiés réciproques remontant très souvent à un passé lointain. Zeldin analyse les raisons pour lesquelles les Français se croient très souvent incompris, inappréciés et mal-aimés des autres nations⁹. Nous estimons devoir exprimer notre attachement particulier à l'analyse du texte mentionné ci-dessus, devenue source d'une véritable joie et satisfaction, sentiments qui ne pourraient s'expliquer que par les propos de Zeldin présentés dans la dernière partie du

⁵ Ph. Dominique, J.-C. Demari, A. Lemoine, D. Grellier, Ch. Plum, *Sans Frontières 3*, Paris 1984. Le chapitre analysé contient plusieurs propositions pédagogiques très variées: textes, documents iconographiques (dessins, photos), documents authentiques (sondages, enquêtes) et documents sonores. Nous n'allons commenter que deux textes, les plus caractéristiques, à notre avis, pour observer la présence et le rôle des stéréotypes dans l'enseignement de FLE.

⁶ *Ibidem*, p. 7-8.

⁷ *Ibidem*.

⁸ Ph. Dominique, J.-C. Demari, A. Lemoine, D. Grellier, Ch. Plum, *op. cit.*, p. 22-24.

⁹ Voir à ce sujet: E. Lanez, *Pourquoi les Anglais aiment la France mais détestent les Français*, Le Point, nr 1402, 30 juillet 1999.

texte. En effet, en s'exprimant sur les autres nations, il rejette les idées reçues en favorisant la compréhension réciproque, le degré de chaleur humaine et la transmission des émotions positives. Zeldin se libère ainsi de l'influence des stéréotypes sur les Français, populaires parmi les Anglais et propose son propre point de référence basé sur une expérience personnelle. Après avoir analysé le texte, les étudiants ont à rédiger une lettre adressée à Théodore Zeldin dans laquelle ils lui font part de leurs impressions sur les thèses qu'il formule sur le fonctionnement des stéréotypes dans la conscience sociale des peuples.

Pour terminer nous nous référons de nouveau au texte "L'Europe des stéréotypes" où nous retrouvons la constatation suivante: "*En tant qu'enseignants, notre devoir est de montrer la pluralité et la complexité des caractéristiques formulées à l'adresse des étrangers. Il y a des Allemands qui ne sont pas ponctuels et des Italiens qui sont toujours à l'heure. Les mécanismes qui s'installent dans nos esprits sous l'influence des confrontations avec les étrangers se prêtent à être rapidement mis dans notre façon de raisonner*"¹⁰. Essayons alors de donner à nos étudiants de nombreuses opportunités d'acquérir des connaissances indispensables pour une prise de position sur la culture étrangère. Offrons-leur la chance de pouvoir témoigner de leurs expériences dans la perception des autres nations. Pourrions-nous ainsi, au moins partiellement, diminuer les craintes, les angoisses et les préjugés dans les relations réciproques?

Références

- Dominique Ph., Demari J.-C., Lemoine A., Grellier D., Plum Ch. (1984)** *Sans Frontières 3*, Paris; CLE
- Dufays J.-L. (1997)** *Stéréotypes et didactique du français: Histoire état d'une problématique*, (in:) *Etude de Linguistique Appliquée* 107, 315–327
- Dziuba-Wolting M. (2001)** *Europa stereotypów* (in:) *Języki Obce w Szkole* 1, 18–21
- Lanez E. (1999)** *Pourquoi les Anglais aiment la France mais détestent les Français* (in:) *Le Point* 1402

¹⁰ M. Dziuba-Wolting, *op. cit.*, p. 20.